

БАБИЙ ЯР

сл. О. Дриза
муз. Р. Боярской

Andante, dramatico

Piano introduction in 3/4 time, key of B-flat major. The piece begins with a bass line of eighth-note triplets in the left hand, starting on G2 and moving up to G3. The right hand features a melodic line of eighth-note triplets starting on G3, moving up to G4. Dynamics range from piano (*p*) to mezzo-forte (*mf*). The tempo is marked 'Andante, dramatico'.

Vocal entry and piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics "Volt ikh" in the second measure. The piano accompaniment continues with eighth-note triplets in the left hand and a melodic line in the right hand. Dynamics include forte (*f*), mezzo-forte (*mf*), and piano (*p*). The tempo remains 'Andante, dramatico'.

Vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics "uf - ge - han - gen dos vi - gl af a bal - kn, un ge -". The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include mezzo-forte (*mf*). The tempo remains 'Andante, dramatico'.

hoy - det, ge - hoy - det mayn yin - ge - le, mayn Yan - kl.

Iz di shtub an - tru - nen mi - tn flam un fay - er,

vu zhe zol ikh hoy 3- den mayn yin - ge - le, mayn tay - ers? A -

A -

3. Volt ikh // Lyu - lin - ke lyu - lyu,

lyu - lin - ke lyu - lyu. A -

lyu - lyu. A - lyu - lyu. 2. Volt ikh //

lyu. Helft mir, ma - mes, helft mir oys - klo - gn mayn ni - gn!

*) Для начала 3-го куплета.

**) Во 2-ом куплете 6 тактов могут быть опущены.

First system of the musical score. The vocal line (top staff) begins with a treble clef and a key signature of three flats (B-flat major/C minor). It contains several triplet markings (indicated by a '3' above a bracket) and ends with a *pp* dynamic marking. The lyrics are: "Helft mir, ma - mes, helft 3 mir dem Ba - bi - Yar far - vi - gn! A -". The piano accompaniment (middle and bottom staves) features a complex rhythmic pattern with triplets and a *pp* dynamic marking.

Second system of the musical score. The vocal line continues with a *f* dynamic marking and includes a five-note melodic run. The piano accompaniment features a *p* dynamic marking and continues with complex rhythmic patterns.

Third system of the musical score. The vocal line features a *mp* dynamic marking followed by a *f* dynamic marking. The piano accompaniment includes a *f* dynamic marking and continues with complex rhythmic patterns.

Fourth system of the musical score. The vocal line features a *mp* dynamic marking followed by a *f* dynamic marking. The piano accompaniment includes a *f* dynamic marking and concludes with complex rhythmic patterns.

A - *mf*

Lyu - lin - ke lyu - lyu,

lyu - lin - ke lyu - lyu. A -

3-lyu-lyu. A - lyu - lyu. *poco rit.* *pp*

Volt ikh ufgehangen dos vigl af a balkn,
Un gehoydet, gehoydet mayn yingele,
Mayn Yankl.

Iz di shtub antrunen mitn flam un fayer,
Vu zhe zol ikh hoyden mayn yingele,
Mayn tayers?

Volt ikh ufgehangen dos vigl af a beyml,
Un gehoydet, gehoydet mayn yingele,
Mayn Shleyml —

Iz mir nit geblibm keyn fodem fun keyn tsikh,
Iz mir nit geblibm keyn bendl fun keyn shikh.

Volt ikh opgeshorn di tsep mayne di lange
Un af zey dos vigl, dos vigl ufgehangen,
Veys ikh nit, vu zukht men
Di beyndelekh atsinder,
Di beyndelekh di tayere
Fun beyde mayne kinder.

Helft mir, mames, helpt mir
Oysklogn mayn nign!
Helft mir, mames, helpt mir
Dem Babi-Yar farvign!

וואָלט איך אויפֿגעהאַנגען דאָס וויגל אַ באַלקן,
און געהוידעט, געהוידעט מיין יינגעלע,
מיין יאַנקל.

איז די שטוב אַנטרונען מיטן פֿלאַם און פֿייער,
ווי זשע זאָל איך הוידען מיין יינגעלע,
מיין טײערס?

וואָלט איך אויפֿגעהאַנגען דאָס וויגל אַ ביימל,
און געהוידעט, געהוידעט מיין יינגעלע,
מיין שלמהל —

איז מיר ניט געבליבן קיין פֿאָדעם פֿון קיין ציך,
איז מיר ניט געבליבן קיין בענדל פֿון קיין שיך.

וואָלט איך אָפּגעשאָרן די צעפּ מינע די לאַנגע
און אויף זיי דאָס וויגל, דאָס וויגל אויפֿגעהאַנגען,
ווייס איך ניט, ווי זוכט מען
די ביינדעלעך אַצינדער,
די ביינדעלעך די טײערע
פֿון ביידע מינע קינדער.

העלפֿט מיר, מאַמעס, העלפֿט מיר
אויסקלאַגן מיין ניגון!
העלפֿט מיר, מאַמעס, העלפֿט מיר
דעם באַבי־יאַר פֿאַרוויגן!

Я бы привязала колыбельку к балке и качала бы, качала моего мальчика, моего Янкеле. Но мой дом сгорел в огне и пламени, где же мне баюкать моего мальчика дорогого?

Я бы привязала колыбельку к дереву и качала бы, качала моего мальчика, моего Шлеймеле. Но у меня не осталось ни нитки от наволочки, но у меня не осталось ни шнура от ботинка.

Я бы отрезала косы мои длинные и на них колыбельку подвесила. Но не знаю я, где искать теперь косточки, косточки дорогие двух моих сыночков.

Помогите мне, матери, выплакать мою песнь! Помогите мне, матери, Бабий Яр баюкать!

Ovsej Driza. Lopšinė Babi Yar

Aš pririščiau lopšį prie sijos
Ir sūpuočiau, mano angele, mano Jankeli.
Bet mano namai vidurnaktį kaip liepsnelė liepsnojo
Neturiu kur tave užliūliuoti, sūneli.

Aš prie ažuolo pririščiau lopšį
Dainuočiau ir supčiau dukrą Elkę.
Bet visi mano daiktai sudegė,
Neliko net gijos iš pagalvės užvalkalo.

Aš nusipjausiu juodas storas kasas
Ir lopšį pakabinsiu ant ilgų kasų.
Bet ką užliūliuoti? Kur jūs, mano vaikai?
Likau viena visame plačiame pasaulyje.

Šauksiu aš pasaulio motinas,
Ateikite, motinos, verkti ir liūlioti.
Žilaplaukės mamos, su jumis kartu
liūliuosime Babi Jarą su lopšine.